

**NU YUCU QUITI**

**EL PARQUE ZOOLOGICO**



**NU YUCU QUITI**  
**EL PARQUE ZOOLOGICO**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

## Introducción

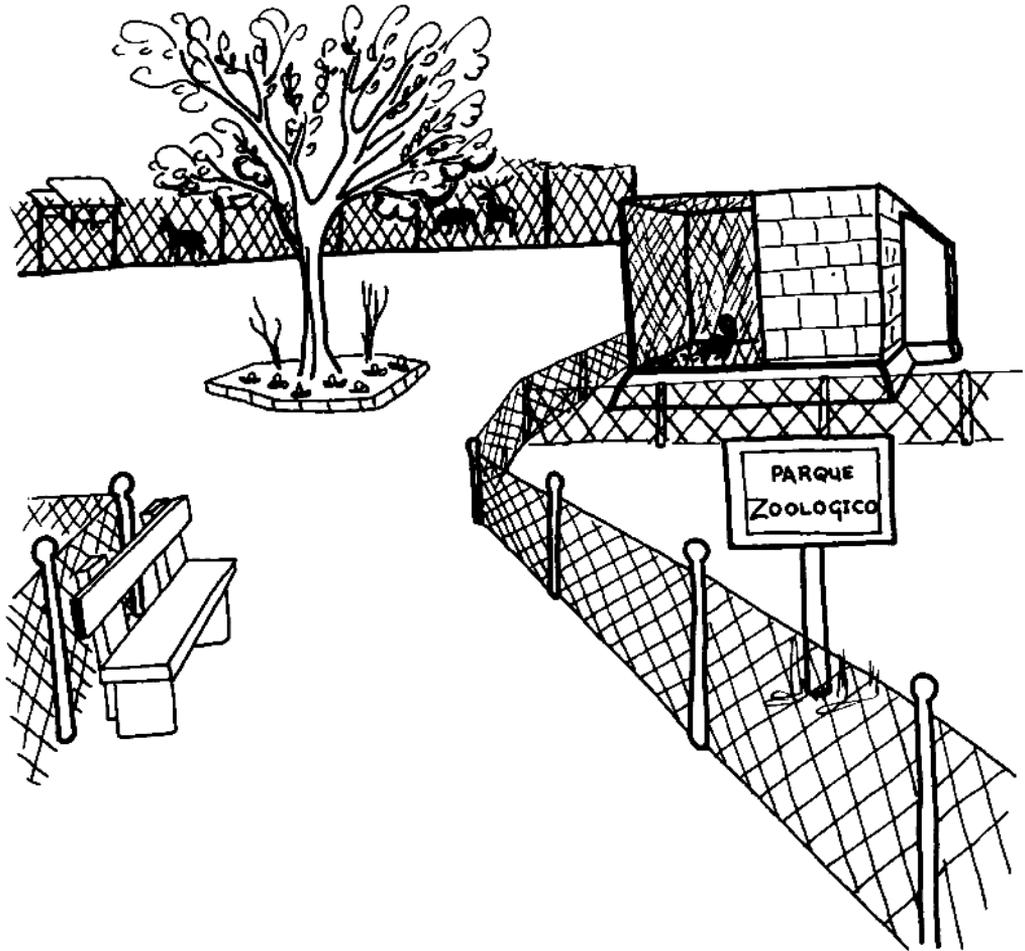
Ihya tyaa noo ña cha ñi chahan cha ndyehe nu cuu chi Parque Zoológico nu yoó cuaha quitì nahnu ta vityin chaha cuenda ña chi chi vityin chihin sahan tyehe ñi vatyì cuu sacuaha ndo chi chi chihin sahan tyehe ñi vatyì sahan cahan maa yo cuu.

Este libro fue escrito por una señorita que habla el idioma mixteco, después de visitar el parque zoológico de México, en donde hay muchos animales grandes. Aquí, ella cuenta en mixteco todo lo que vio, para que ustedes que ya saben el mixteco lo puedan leer.

primera edición

El Parque Zoológico  
en mixteco del este de Jamiltepec,  
pueblo de Huazolotitlán, Oax.

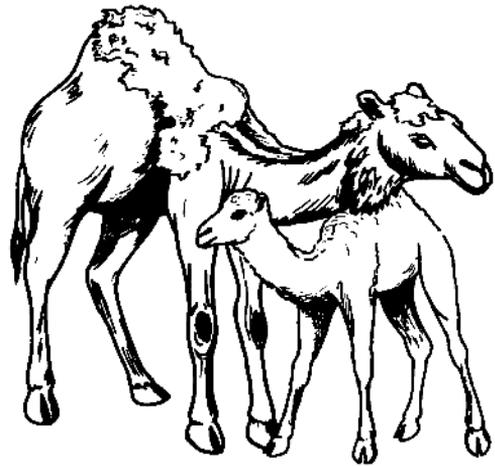
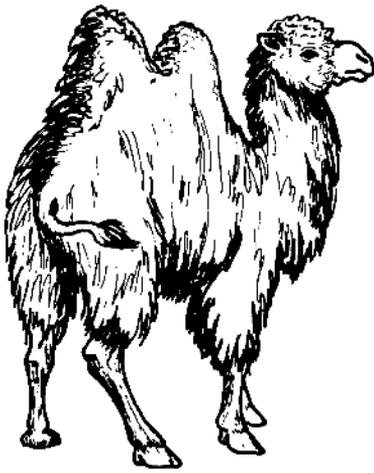
3-023 México, D.F. 2C  
1973



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

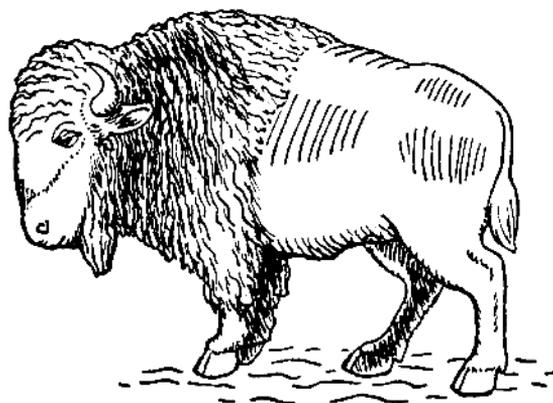
Ihya cua ndacatyí chí ndo ñoso caa Parque Zoológico nu cuu chihín yoho caa yono. Ta tyaquí xaan parque cuan. Yoó cuaha

yutun ta ita. Ta yoó raa cha xico cha cachi yo. Ta yoó tren luhlu cha yihi ñayivi. Tyiyahvi ñivin ta quihvi ñivin chichi tren cuan. Ta yaha tren cuan ndicutya yuhu parque cuan ta ndyehe ñivin nu yihi quití. Ta ñi ndyehe tucu yuhu chi quití cuan. Soco nahnu xaan quití yoó yucuan.



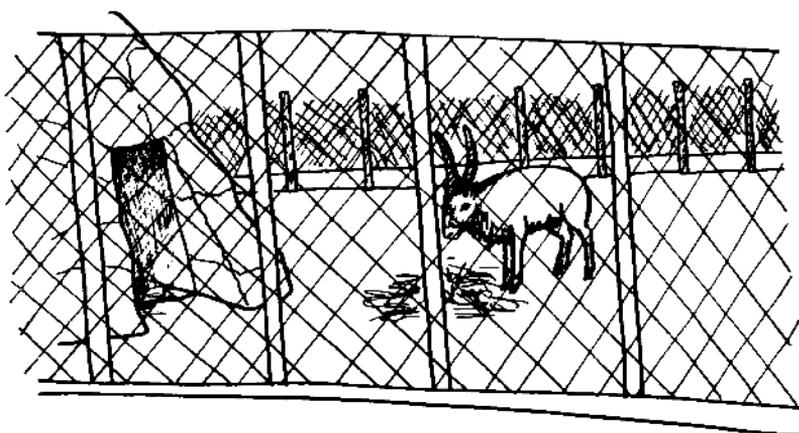
cameyu

Ñi ndyehe cameyu soco nahnu xaan ti ta sucun xaan lahmvu chata ti. Yoó ti uu tahan lahmvu chata ti ta yoó tucu ti cha noo ñi lahmvu chata ti.



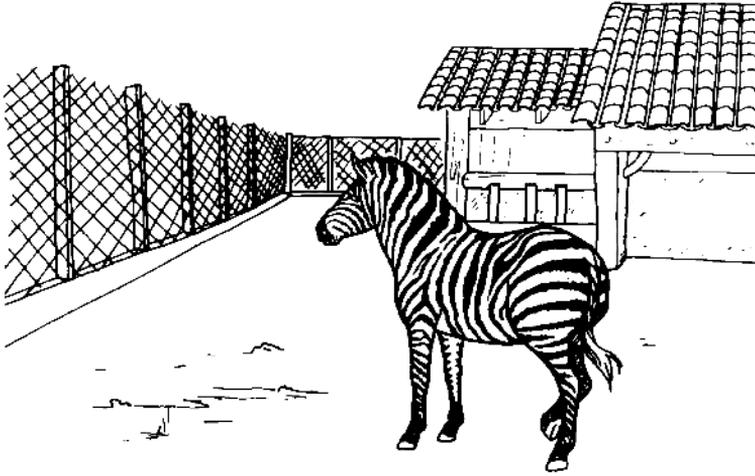
bisonte

Ta ñi ndyehe tucu quití cha cuu bisonte soco suu ñi cahnu  
 xaan tucu ti cuan soco cahnu ca nuu ti ta xaan tucu maa ti ta  
 ndyaa ndiqui ti ta cañi vavaha ixi yuhu ti.



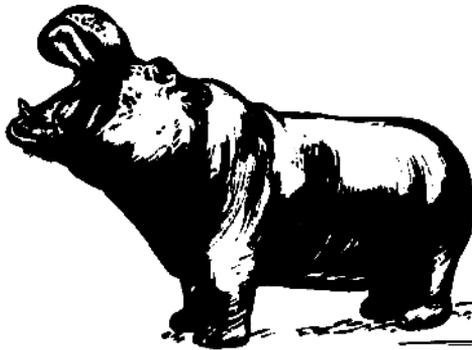
antilope

Ta quití cha cuu antilope soco tacaá vaha isu caa ti soco  
 vaicaan. Ta toon ti ta ndyaa ndiqui ti. Soco yoó chityi ndiqui ti.  
 Ta yoó quití cha yaha. Ta yihi ti toon ti.



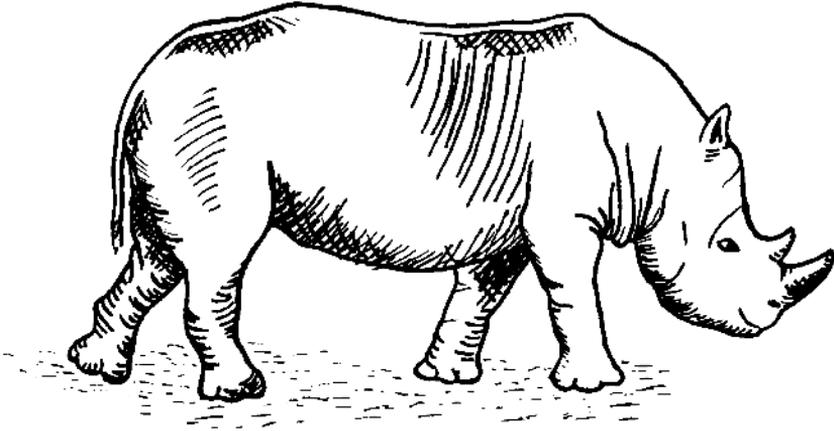
cebra

Ta quiti cha cuu cebra tucu cuan, nahnu tucu ti cuan ta sucun ti. Soco iñi raya toon chata ti cuan. Soco ti cuan, ña yoó chityi raya cha iñi chata ti cuan ta ti cuan ndoo cuii ñi raya chata ti ta toon xaan raya cuan.



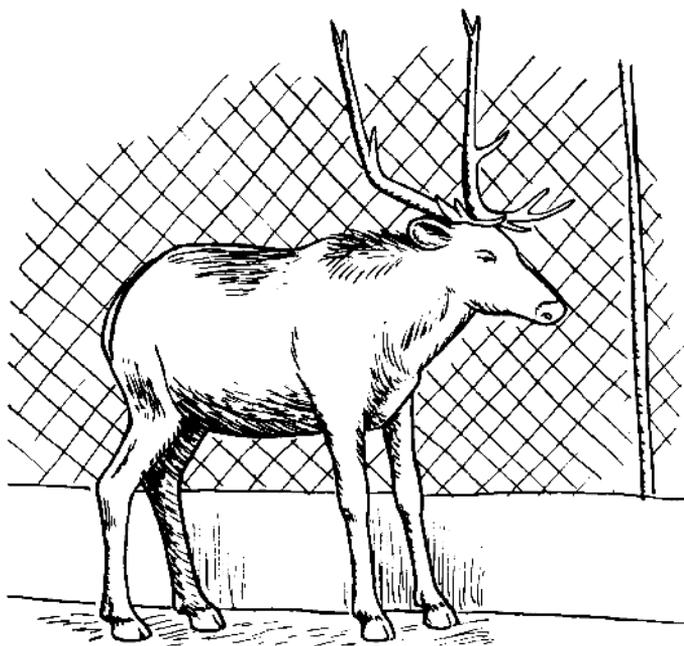
hipopotamo

Ta quiti cha cuu hippopotamo tucu cuan, cahnu xaan quiti cuu ti cuan soco ñahñi maa ixi ti. Ñii ndii ñi maa ti soco cañi xaan chata ti.



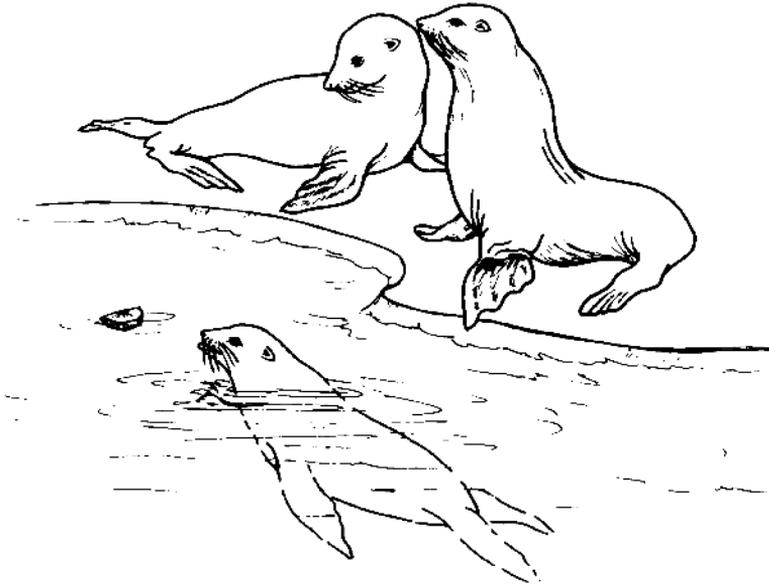
rinoceronte

Ta quiti cha cuu rinoceronte cuan suu ñi cahnu xaan tucu ti cuan soco siin caa nuu ti. Ta ñii ti nuu ñi caa. Soco nuu ti, siin caa yuhu ti cuan. Ta xityin ti nandaa ityi siqui yoó xityin ti ta yuhu ti. Ta hippopotamo cuan, cañi xaan cutu yuhu ti. Soco iyo xaan cuu nu yihi hippopotamo cuan chichi ndutya cuan. Tana ti o chacu ti. Ña chito ñaá cha ndyacu ti nu yucu ti.



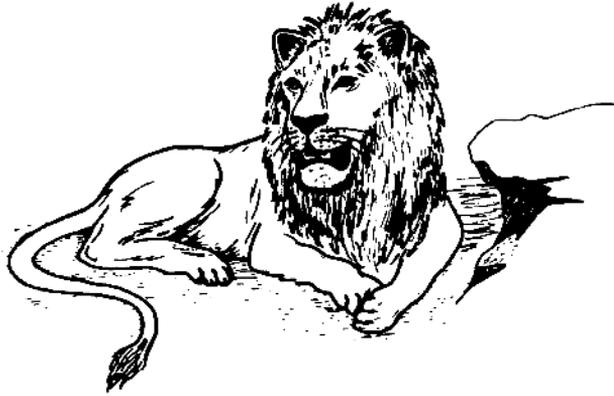
wapiti

Ta cha cuu wapiti tucu cuan, suu ñi ñi ndyehe tucu chi ti cuan. Soco tacaá isu caa cuñi tucu ti cuan. Soco vayu isu cuu ti. Cuaha xaan ixi iñi sucun ti. Cahnu xaan sucun ti. Ta cañi xaan yuhu ti. Soco cuaha xaan ndatahvi ndiqui ti. Ta sucun xaan ndiqui ti.



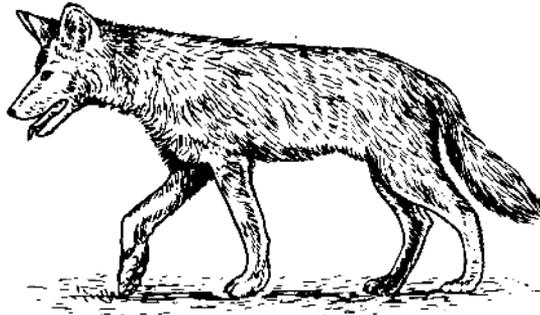
foca

Ta foca, suu ñi ñi ndyehe tucu foca cuan soco yihi ti chichi ndutya ta queta ti ta xaan ni ñdyehe chi ti. Ta taca suhma tyaca caa suhma ti. Ta pahla suhma ti. Ndi vavaha chata ti. Ñahñi maa ixi ti iñi. Caa ndyahyu toon ñi caa ñii ti. Ta iñi ixi yuhu ti. Ta chacu vavaha ti vatyi cha chisoco ti. Cha cuñi ti cachi ti. Ta ndyaa soho ti. Ta chica ti xuu ndutya cuan, ta chino tucu ti nu ndutya cuan.



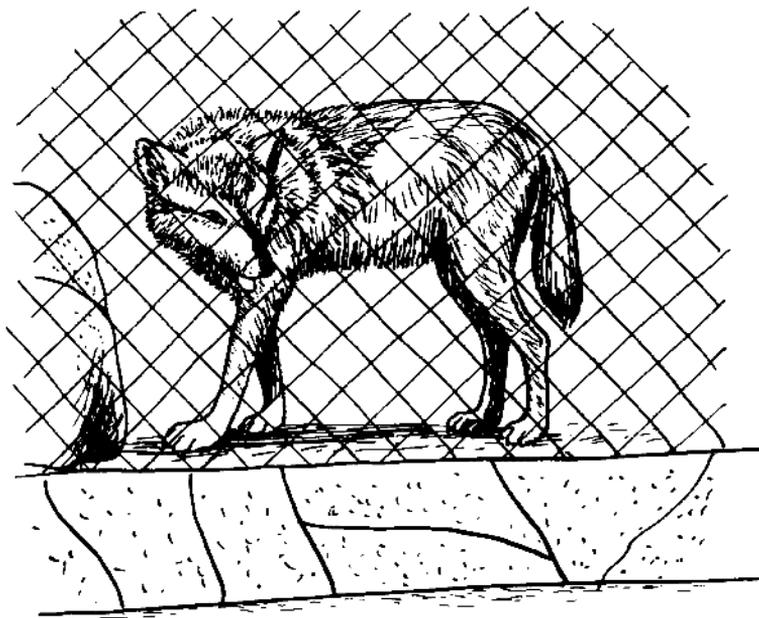
ndicaha

Ta ndyehe tucu ndi ndicaha. Suu ñi cahnu vavaha tucu nuu ti cuan. Cuaha xaan ixi ñi sucun ti ta cahnu vavaha sucun ti chihin ixi cuan.



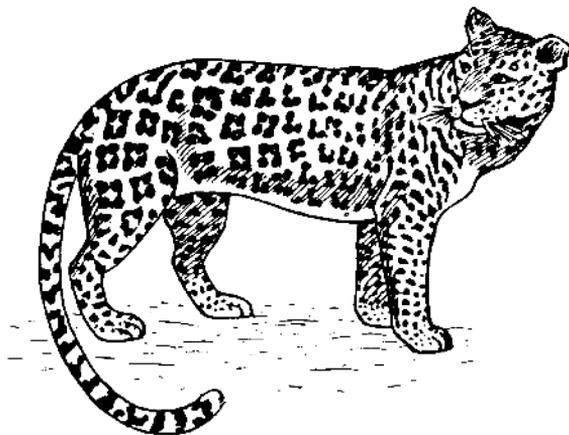
coyote

Ta suu ñi ndyehe ndi chi quiti cha cuu coyote. Soco cha tyehe ñi cahan maa yo chi ti catyi yo chi ti ina ndivahu catyi yo chi ti, soco cahnu xaan ina cuu ti cuan. Ta cuaha xaan ixi ti. Ta quicono vavaha ti chichi vehe yoho caa cuan vatyi cuñi ti queta ti o cha chisoco ti. Ta chachi ti coño.



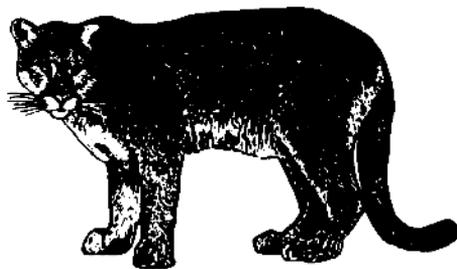
**lobo**

Ta quiti cha cuu lobo, suu ñi ndyehe chi ti. Nandihi cuii quiti ñi ndyehe vityin. Soco ta yucuan ca ña chito maa chi ti. Soco vityin ñi chito chi ti. Soco lobo cuan, cuiñi ti cuan. Soco ti cha cuu coyote cuan cahnu xaan ca ti cuan taca nuu ñucuii caa nuu ti. Soco yuhu ñi ti ña caa yuhu ñucuii. Yuhu ñi ti ñi sama soco nuu ñi ti taca vaha maa nuu ñucuii caa nuu lobo cuan.



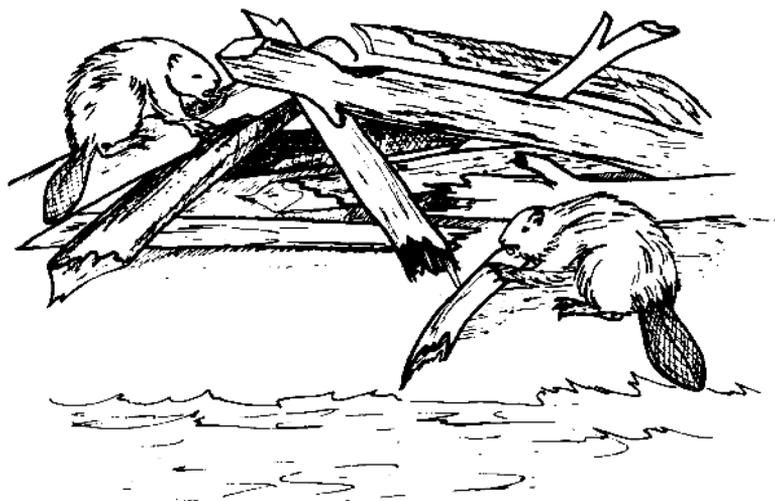
leopardo

Ta cha cuu tucu leopardo cuan taca cuini caa ti. Soco cuini cuan, raya caa color ti cuan. Ta leopardo cuan lamva caa color ti. Ta tiquihyi o pintu caa ti. Suu ni taca cuini caa leopardo cuan. Soco vaican cuini cuu ti. Leopardo cuu ti cuan.



puma

Ta quitu cha cuu puma, suu ni ndyehe tucu chi ti cuan. Soco taca nuu chumi caa nuu quitu cha cuu puma cuan. Ta yuhu cha cuu puma cuan, ña caa cha caa yuhu chumi. Ta suhma puma cuan, cañi xaan suhma ti. Chaca maa suhma ti nda nu ñuhu ta cahnu xaan quitu cuu cha cuu puma cuan.



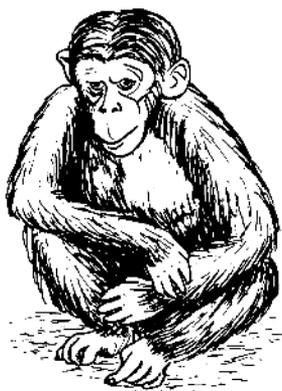
castor

Ta noo quití cha cuu castor taca cuañu caa ti. Soco yuhu ti ña caa cha caa yuhu cuañu caa yuhu ti cuan. Soco chata ti ta ndaha ti tyacuan caa. Ta suhma ti cuan, siin xaan caa suhma quití cha cuu castor cuan. Ndií chata suhma ti cuan. Ta chachi ti zanahoria. Ta tuhva ti chahndya yutun ta savaha ti vehe ti.



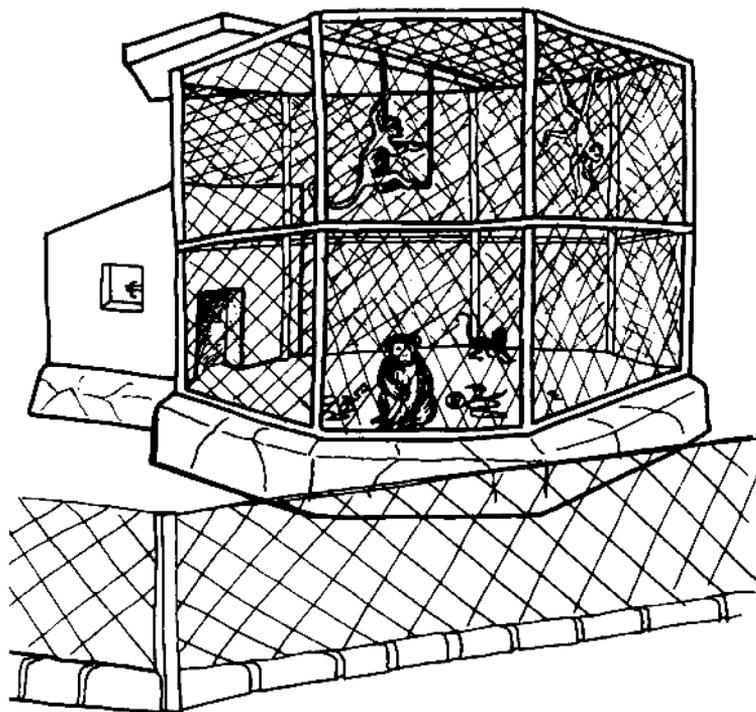
oso cuichin

Ta oso suu ñi ndyehe tucu oso cuan. Cahnu xaan ti. Oso toon cuu ti ta yihi ti cuichin ti ta yaha ti. Cuaha xaan maa nuu oso yoó yucuan.



chimpance

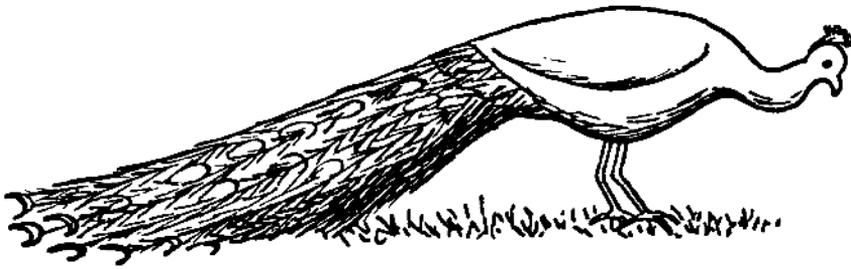
Ta ndyehe tucu ndi noo chimpance soco cahnu xaan quití cuu cuan ta toon ti. Ta caa changu caa ru cha cuu chimpance cuan, soco vaicaan changu cuu. Chimpance cuu. Cahnu ca ru cha cuu chimpance cuan ta ru changu cuan ña nahnu ru cuan.



changu

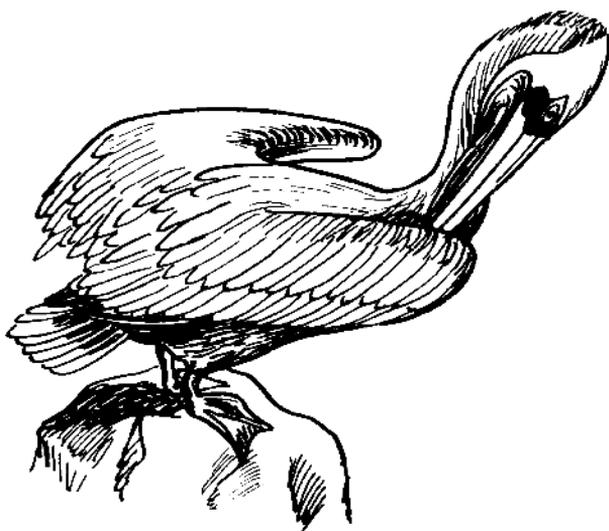
Ta ndyehe tucu changu. Soco cuaha xaan changu yoó yucuan. Cuaha xaan nuu color changu yoó.

Ta cuaha xaan qiti yucu yucuan. Yucu cuaha pento. Soco nahnu xaan pento cuu tañi maa yuxin catyi ndo. Soco yuhu ña chito yuxin cuan soco chiñi catyi ndo yuxin. Cuenda cuan catyi tucu yuhu. Ta quini cuhu.



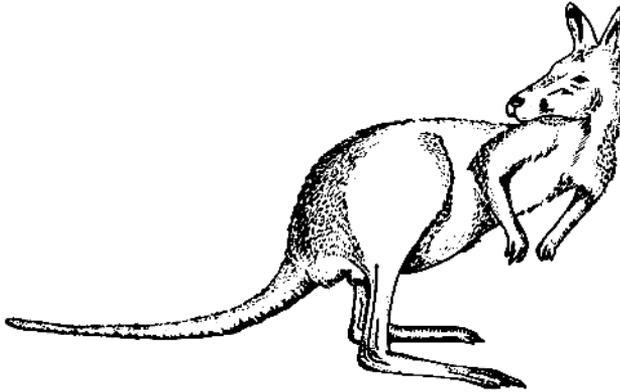
pavorreal

Pavorreal, qiti cha tyaqui xaan suhma. Cuaha xaan color cuu suhma. Soco tyaqui xaan suhma ti. Ta tacha vavaha suhma ti.



pelicano

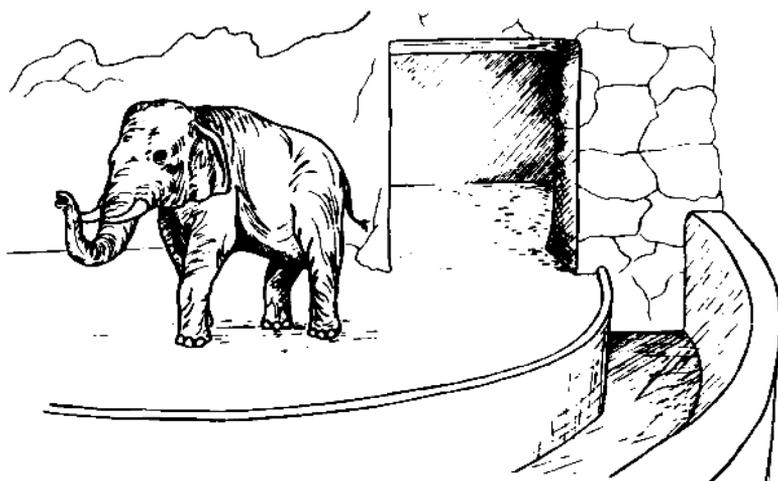
Ta ndyehe tucu chi ru saleru. Soco cañi xaan chaha ru ta cuichin vavaha ru. Ta chaha ru cuaha vavaha soco cañi xaan chaha ru chihin sucun ru. Suu ñi cañi sucun ru. Ta pelicano, qiti cha tuhva quihin tyaca chichi ndutya ta chachi ti. Soco quihin xaan tyehe yuhu ru ta cañi tyehe yuhu ru. Cuenda cuan cuu quihin ru tyaca cuan chihin tyehe yuhu ru. Ta cuaha xaan tucu patu yoó, patu toon ta cha yaha soco cuaha xaan maa nuu qiti yoó ta cuaha nuu saa ta ndachan, yacuen, isu, tiñi, cuñexu.



canguro

Ta suu ñi ndyehe canguro cuan, quiti cha tuhva chi ndaha sehe. Yoó maa noo nu ndihvi sehe ti chichi ti.

Ta ñi ndyehe xengo, ta tasu, piricu, loro, tivacha, quiti cha cuu guacamaya, ta xinda. Cuaha xaan maa nuu quiti yoó yucuan nu cuu chi Parque Zoológico. Yucuan yoó cuaha nuu quiti.



urru yucu

Ta ñi chahan tucu ndi nu ñi queta urru yucu chisiqui ti ta tachaha ti. Ta xaan cha cundyaa ti. Ta cuee ca ta uu tahan ti cuan ndyaa ti nu ñuhu ta noo ti cuan. Ta nu ñuhu cuan yucu ti ta ndyaa noo vanca luhlu ñi ta yucuan chañi ti cuan. Soco noo ti cuan, ndyaa ti ityi xuu inga ti cuan ta ña ñi cuñi ti yaha vatyí tihín ta ñi noo inga ti cuan nuu vanca cuan. Ta xaan ñi yaha inga ru urru yucu cuan ityi xuu cuan vatyí cha nduquihín cuan. Ta ndihí cuan ta ndihví coyo ru. Ta queta tucu ru inga chaha chichi vehe nu ñi ndihví coyo ru vatyí yihí ndutya nu ñi chisiqui

ru. Ta ñi chihi ru ndutya cuan. Ta xaan ndihvi coyo ru chichi vehe cuan. Soco cañi xaan ñii xityin ru. Ta chihin cuan chihi ru ndutya. Ndacahnu ru ñii xityin ru ityi chichi yuhu ru ta chihi ru ndutya cuan.

Este libro contiene un cuento escrito por Teresa Ibarra López en el idioma mixteco, tal como se habla en el pueblo de Huazolotitlán, distrito de Jamiltepec, Oaxaca.

Investigadora Lingüística: Brenda Pensinger bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano.

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de agosto de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta 200 ejemplares



